

Stewart & Tricia Macpherson present their Olivier Award nominated London production of
The Original Stage Musical Phantom of the Opera by Ken Hill

ACT ONE

SCENE 8

カルロッタに歌ってもらわなければならない。けれど彼女はポリープを悪化させるからいやだという。

SONG No.7 : SHE SAYS SHE'S GOT THE NODULES

(J.オッフェンバック作曲「パリの生活」“パリに団体でやって来て”より)

FAUST

Carlotta...

She says she's got the nodules

But not her...

She's had a threat from 'Him'

He told her

That if she went on singing

Her future

could be rather grim

ファウスト

カルロッタ...

彼女にはポリープがあると言う

しかし彼女がいなければ...

彼女は‘神’から宣告を受けている

彼は彼女に言った

もしこのまま歌い続ければ

彼女の未来は

かなり厳しい

(TO FAUST)

CARLOTTA

And you keep your tubby torso

out of this, you fat little faggot!

(ファウストに向かって)

カルロッタ

ところであなたは相変わらずずんぐりむっくりね

出る幕のない、脂っこいちっぽけな肉団子！

FAUST

What do you mean, little?

I'm sick of all your prejudice

ファウスト

ちっぽけな、とはどういう意味ですか？

あなたの偏見にはうんざりします

CARLOTTA

Then keep your big nose out of this!

カルロッタ

それから 出る幕のない大きな鼻をしまっておいてね！

FAUST

You know what you can come and kiss

ファウスト

あなたが来てキスできるのは何かご存知ですよ

CARLOTTA

It would be difficult to miss

カルロッタ

それを外すのは難しいでしょうね

RICHARD

Please, diva, dear, on bended knee

I've cancelled one show recently

You really must go on for me

or I'll become a mockery

リシャール

どうか、プリマドンナ、親愛なる人、私に従って下さい

私は最近 あるショーをキャンセルしました

あなたは全く私のために

私の努力を無駄にしないためにやらなければなりません

CARLOTTA

You want me on the stage?

カルロッタ

あなたは私に舞台に出てほしいの？

RICHARD

I do

リシャール

ええ

CARLOTTA

Although my love is dodgy?

カルロッタ

けれども私の愛はつかまえにくい？

RICHARD

True

リシャール

本当に

CARLOTTA

All right, I do it, just for you
And you can do the singing, too

カルロッタ

いいわ、やりましょう、あなたのために
そしてあなたも歌えるわ

RICHARD

Me sing it?

リシャール

私もそれを歌う？

THE REST

Hip hip hooray

他の人

万歳 万歳 バンザ〜イ

RICHARD

But who? I wonder?

リシャール

でも誰が？はて？

クリスティーヌがグループに加わる

Miss Daae! ミス・ダーエ!

彼女は振り向いて行ってしまう

No, no, no, no, Don't go away! 駄目、だめ、ダメ、だめ、行かないで!

CHRISTINE

I'm sorry, sir, Just passing through
I've come to clear my dressing roo—

クリスティーヌ

ごめんなさい、支配人、ちょうど通りかかって
私の楽屋を片付けに来まし—

RICHARD

And what a silly thing to do!
How could we think of losing you?
Stand over there, keep still

リシャール

また そんなことをするなんてバカだな!
どうして君を失わなければならないんだい?
あちらに立って、じっとしていなさい

CHRISTINE

Yes, sir

クリスティーヌ

はい、支配人

RICHARD

Keep very quiet

リシャール

黙って静かに

CHRISTINE

I will, yes, sir

クリスティーヌ

そうします、はい

THE REST

They're throwing things

他の人

サイは投げられた

RICHARD

Shut up

リシャール

黙っている

THE REST

Yes, sir

他の人

はい

RICHARD

Now watch me make it up to her
Oh diva, dear...

リシャール

今 私が彼女と和解するのをご覧ください
おお、プリマドンナ、親愛なる人...

CARLOTTA

Drop dead

カルロッタ

くたばれ

RICHARD

Its me

リシャール

私のことですか

CARLOTTA

I do not leave this room

カルロッタ

私はこの部屋を出ないわ

FAUST

Woopee

ファウスト

やった

カルロッタはファウストとすれ違った、金切り声をあげて

CARLOTTA

Ahh—

カルロッタ

ア—

彼女は引き返したが、リシャールはもういなかった

RICHARD

I've got a plan which I submit you

Mime the scene and gesture it

Miss Daae does the singing but

We'll shove her in the pit

リシャール

私はあなたに良い提案を思い付いた

身振りと手振り

ミス・ダーエは歌うが

我々は彼女をピットに押しやる

CHRISTINE

Oh really, Mr Richard—

クリスティーヌ

まあ 本当なの、リシャールさん—

RICHARD

What?

リシャール

なんだって？

CHRISTINE

I —

クリスティーヌ

私を—

RICHARD

What your job back?

リシャール

どのように君は仕事を取り戻す？

CHRISTINE

Like a shot

クリスティーヌ

すばやく

RICHARD

Then shut up while I butter up

Our diva

リシャール

それなら私がプリマドンナにゴマをする間

黙っていなさい

(クリスティーヌをグループに引き入れて)

DEBIENNE

Get the plot?

ドゥビエンヌ

筋書きがわかるか？

リシャールはカルロッタに話している

RICHARD

Your audience awaits
 Their favorite scene of yours
 So famous for “The jewel song”
 which always creates
 Tumultuous applause
 Because your acting is so strong
 She sings your famous aria
 They think its you, etcetera
 Your public yell and shout huzza
 The biggest thing in opera

リシャール

あなたの観客は待ち受けています
 あなたのあの有名な場面を
 常に独創的でとても評判の良い
 “宝石の歌”を
 称賛のどよめきは
 あなたの演技がとても優れているからだ
 彼女はあなたの有名なアリアを歌う
 彼らはそれをあなただと思ふ、その他
 あなたの社会的名声と歓声は
 オペラ界で最大のものだ

カルロッタは考えながら、ゆっくり歌っている

CARLOTTA

If I sing Juliet in
 that new opera by Gounod

カルロッタ

私がグノーの新しいオペラで
 ジュリエットを歌うとしたら

ファウストが急いで進み出て、カルロッタは彼を指す

And this defective cretin
 Isn't Romeo

この出来そこないのとんまは
 ロメオね

RICHARD

Do you know
 I think I might agree

リシャール

ご存知ですか
 私はたぶん同意しますよ

CARLOTTA

It's a deal?

カルロッタ

それに決める？

RICHARD

Cross my heart

リシャール

神に誓って

CARLOTTA

Then tell em all from me
 That I'm prepared to start

カルロッタ

それでは私から全員に伝えて
 始める準備をするわ

ALL

She is prepared to start
 She's quite prepared to start the star,
 the star's prepared to start

全員

彼女は始める準備をする
 彼女は全くスターのスタートの準備をする
 スターは始める準備をする